



Scottish Gaelic text

Bha mo shin-seanair, na mo...s e gun teagamh mo shin-seanair, bha mo shin-seanair co-dhiù. Bha iad aig an taobh tuath - aig an taobh cùil - a' toirt astaigh eich a' laird. Bha iad an sin air an saodachadh nuair a bha an obair seachad. Bha iad air falbh chun an taobh cùil fad na bliadhna gus an tigeadh feum orr' a-rithist gan toirt astaigh 'sa Gheimhreadh. Agus bha an oidhche seo bha iad air falbh dh'òbrach' nan each. Agus thàinig an oidhche orra agus bha... fhuair easan each aig ceann... a locha, chuir iad an taod 's an each 's thug e e chun na h-uamha far a robh e a dol a' d'fhanachd san oidhch'. Agus nuair a bha e air èirich anns a mhaidinn cha robh sgeul air an each. Bha ìobhagach [liobhragach?] a'loch... 'Se each uisge a bha aige. Bha ìobhagach [liobhragach?] a'loch' air a aodach. Agus bha iad a ràdh gur e aran coirce agus tombac a bh' aige 'na phòc' gur e a shàbhail a bheatha.

English translation

My great-grandfather, or was it...no it was without doubt my great-grandfather, my great-grandfather it was anyway. They were at the north coast, at the out end taking in the Laird's horses. Thy were there on the cattle drive when the work was finished. They had left for the out end for the year until they would need to take them back in for the winter. This night came that they were working the horses. And night fell on them and.....he found a horse at the end of the lake, they put a rope around the horse and they took it to the cave to where it was going to stay for the night. And when he had arose in the morning there was no sign of the horse. The seaweed of the lake... it was a water horse that he had. The seaweed of the lake was on his clothes. And it was said that it was the oats and the tobacco that was in his pocket that saved his life.

SA 1953_127_7
Informant: Mrs. Janet Shaw
Collector: Calum Iain MacLean
Location: Scotland, Jura, Ardménish



Photo: Calum Iain Maclean and Angus MacNeill
Location: Smearisary, Moidart, Inverness-shire (May 1959)
Photographer: Ian Whitaker
© Courtesy of the School of Scottish Studies Archives,
University of Edinburgh



The story is transcribed from the School of
Scottish Studies Archives collection,
audio file SA 1953.127.7
© Reproduced with kind permission from
Lawrance Shaw, the grandson of Janet Shaw